

# Η ΝΥΧΤΕΡΙΔΑ

(DIE FLEDERMAUS)



**Johann Strauss**

(1825 - 1899)

Οπερέτα σε 3 πράξεις

Libretto C.Haffner και R.Genée

βασισμένο στη κωμωδία «Le Réveillon»  
των Meilhac και Halévy (1872)

Πρώτη παράσταση στη Βιέννη, 5 Απριλίου 1874

Σκηνοθεσία, διασκευή και προσαρμογή διαλόγων στα Ελληνικά

**ΖΑΧΟΣ ΤΕΡΖΑΚΗΣ**

© Κατοχύρωση πνευματικής ιδιοκτησίας 2006 - Copyright

## ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

**Gabriel von Eisenstein** (Ευκατάστατος αστός)

**Rosalinde** (Σύζυγος του Eisenstein)

**Frank** (Διευθυντής των φυλακών)

**Orlofsky** (Ρώσος πρίγκιπας)

**Alfred** (Δάσκαλος τραγουδιού και παλιός ερωμένος της Rosalinde)

**Dr. Falke** (Συμβολαιογράφος και φίλος των Eisenstein)

**Dr. Blind** (Δικηγόρος στην υπηρεσία του Eisensteins)

**Adele** (Εσωτερική οικιακή βοηθός)

**Ida** (Αδελφή της Adele)

**Frosch** (Δεσμοφύλακας)

**Ivan** (Τελετάρχης και υπηρέτης του Πρίγκιπα)

**Melanie, Faustine, Felicita, Minni, Sidi  
Hermine, Natalie, Sabine, Silvia,** ] (Προσκεκλημένες του Πρίγκιπα)

**Ali-Bey** (ένας Αιγύπτιος)

**Ramusin** (Ακόλουθος αποστολής)

**Murray** (ένας Αμερικάνος)

**Cariconi** (ένας Μαρκήσιος)

**4 Υπηρέτες** του πρίγκιπα

**2 Υπηρέτες** στο σπίτι των Eisenstein

### Τόπος:

Μια αριστοκρατική συνοικία (θέρετρο ή λουτρόπολη) κοντά σε μια μεγάλη πόλη

### Χρόνος:

Τέλος του 19<sup>ου</sup> αιώνα

---

Η αρίθμηση των σκηνών και της μουσικής ακολουθεί το σπαρτίτο

**Johann Strauß: DIE FLEDERMAUS - EDITION PETERS**

# ΠΡΩΤΗ ΠΡΑΞΗ

Ένα δωμάτιο στο σπίτι του Eisenstein, με μεσαία και πλάγιες πόρτες. Η δεξιά είναι της εισόδου με ένα άνοιγμα γραμματοθυρίδας. Δεξιά μπροστά είναι ένας καναπές, αριστερά ένα τραπέζι μ' ένα κουδούνι πάνω του. Δεξιά πίσω ένα παράθυρο. Πίσω αριστερά ένας μπουφές και ένα πιάνο με ουρά. Πάνω στο πιάνο υπάρχει καθραρισμένη μια ασύμμετρα μεγάλη φωτογραφία του Eisenstein. Στον καναπέ είναι ακουμπισμένα μια ρόμπα ύπνου και ένας σκούφος. Κρεμάστρα.

## ΣΚΗΝΗ 1

### Nr. 1 **Introduction** (σελ. 13)

Ανοίγοντας η αυλαία έρχονται από δεξιά ο Falke με τον Alfred. Σταματάνε συνωμοτικά μπροστά στη πόρτα του σπιτιού. Ο Falke χτυπά το κουδούνι, πετάει στη γραμματοθυρίδα τον φάκελο με τη πρόσκληση για την Adele και κάνει νόημα στον Alfred να αρχίσει να τραγουδάει.

#### ALFRED

Täubchen, das entflattert ist, stille mein Verlangen.  
Täubchen, das ich oft geküßt, Laß dich wieder fangen!  
Täubchen, holdes Täubchen mein, komm, o komm geschwinde;  
sehnsuchtsvoll gedenk ich dein, holde Rosalinde!

Εν τω μεταξύ ακούγοντας το κουδούνισμα, εμφανίζεται η Adele από την κεντρική εσωτερική πόρτα και πηγαίνοντας προς την είσοδο δεξιά, βλέπει το γράμμα, το σηκώνει και το ανοίγει πολύ ανυπόμονα, μια και απευθύνεται στην ίδια.

#### ADELE

Ha ha ha ha....  
Da schreibt meine Schwester Ida...  
Die ist nämlich beim Ballett.... (διαβάζοντας)  
«Wir sind heut auf einer Villa,  
wo es hergeht flott und nett.  
Prinz Orlofsky, der reiche Suitier  
gibt heute Abend dort ein grand Souper.  
Kannst du eine Toilette von deiner Gnäd'gen annectieren  
und elegant dich präsentieren,  
so will ich gern dich ein dort führen.  
Mach dich frei nur, und ich wette,  
daß wir gut uns amüsieren;  
Langeweile gibt es nie da!»  
So schreibt meine Schwester Ida!  
Ach, ich glaub's, ich zweifle nicht.  
Wär gar zu gern von der Partie;  
Aber schwierig ist die G'schicht!...  
Könnt ich nur fort, wüsst' ich nur wie,  
wüsst' ich nur wie?  
Ach! Wenn ich jenes Täubchen wär',  
fliegen könnte hin und her,  
mich in Wonne und Vergnügen  
in dem blauen Äther wiegen!  
Ach, warum schufst du, Natur,  
mich zur Kammerjungfer nur? (x2)

## ADELE

Και μετά λέει ο Schiller, ότι ο άνθρωπος είναι ελεύθερος,  
ακόμα κι αν γεννήθηκε με αλυσίδες, λέει.  
Εμ' βέβαια, δεν έκανε υπηρέτρια, να δει τι σημαίνει...

## ΣΚΗΝΗ 2

**ALFRED** *(τραγουδά πάλι από τον κήπο a cappella)*  
Täubchen, das entflattert ist,  
stille mein Verlangen...

## ADELE

Μα ποιος φωνάζει,... επί τέλους, ...  
ούτε μια στιγμή δεν μπορεί να συγκεντρωθεί κανείς...;

**ALFRED**  
Täubchen, das ich oft geküßt,  
Laß dich wieder fangen!

## ADELE

Θα πρέπει να του δώσω κάτι για να το βουλώσει..!

**ALFRED**  
Täubchen, holdes Täubchen mein,  
komm, o komm geschwinde;  
sehnsuchtsvoll gedenk' ich dein  
holde Rosalinde! sehnsuchtsvoll gedenk' ich dein...

*(Η Adele ανοίγει τη πόρτα και του δίνει ένα νόμισμα)*

...holde Rosalinde!

## ADELE

Rosalinde δεν υπάρχει εδώ... τουλάχιστον για σας..!  
Εδώ υπάρχει μόνο μια Adele...  
Παρακαλώ να φύγετε λέει αμέσως από τον κήπο μας..!

*(Ο Alfred απομακρύνεται. Η Adele κλείνει τη πόρτα)*

## ADELE

Καλέ, δεν είναι τενόρος του δρόμου, αλλά ένας θαυμαστής μου...  
Δηλαδή, ... όχι ακριβώς δικός μου, αλλά της κυρίας μου.

## ΣΚΗΝΗ 3

*(Στο δωμάτιο μπαίνει η Rosalinde)*

## ROSALINDE

Αχ..! Ο Alfred, ο παλιός μου έρωτας...  
ο τενόρος με την ακατανίκητη φωνή...  
Χμ... πριν από χρόνια, με είχε είδωλό του...!

## ADELE

*(μόνη της)* Α, να η Κυρία μου..!  
*(κλαίγοντας ξαφνικά πολύ υπερβολικά και μες το κλάμα ακαταλαβίστικα)*  
Αα... Η θεί..α μου, η θεί...είτσα μου η κα...ημενούλα ...ααα

**ROSALINDE** *(μάλλον αδιάφορη, συνηθισμένη από τα ψευτοκλάματα της Adele)*  
Τι συμβαίνει Adele...; Γιατί κλαις;

**ADELE**

Η θεί..είτσα..α μου..., είναι ά... ά... άρρωστη ...

**ROSALINDE**

Ποιοί είναι άρρωστοι; Μίλα καθαρά!

**ADELE**

Η θεία μου..., πολύ βαριά.... Στο νεκροκρέβατο... Ασαα....

*(Σταματάει το κλάμα απότομα και γίνεται μειλίχια)*

Γι αυτό, καλέ Κυρία, θάθελα να σας παρακαλέσω λέει,  
να μου δώσετε λέει άδεια απόψε, για να πάω να τη δω, γιατί λέει...

**ROSALINDE** *(την διακόπτει απότομα και αποφασιστικά)*

Αδύνατον...!

**ADELE**

Μα καλέ Κυρία... η φτωχιά, άρρωστη, γριούλα θεία μου..!

**ROSALINDE**

Είπα αδύνατον...! Αποκλείεται...!

Ο σύζυγός μου πρέπει σήμερα να μπει στη φυλακή,  
για πέντε ολόκληρες μέρες...!

**ADELE**

Γιατί καλέ Κυρία; Γιατί χαστούκισε λέει, τον ελεγκτή από τη ΣΔΟΕ;

**ROSALINDE** *(αυστηρά)*

Δε σου πέφτει λόγος..! *(αμέσως σε άλλο τόνο)* Ε, τι νάκανε..!

Ακούς εκεί να του πει πως έκανε ψεύτικη φορολογική δήλωση..!

**ADELE**

Ψεύτικη φορολογική δήλωση..!;

**ROSALINDE**

Μπορεί και τον εκβίασε για να του δώσει φακελάκι, ποιος ξέρει..!

**ADELE**

Φακελάκι..!; Γιατί, απαγορεύεται..!;

**ROSALINDE**

Τώρα είναι στο Δικαστήριο με τον Doktor Blind, τον δικηγόρο του  
και κάνουν αίτηση για αναστολή. *(πάλι αυστηρά)*

Γι αυτό δεν μπορείς να λείψεις ούτε στιγμή.

**ADELE**

Μα...! Καλέ κυρία..!

**ROSALINDE**

Είπα αποκλείεται...! Τελεία και παύλα.

**Nr. 1a Adele-Rosalinde** (σελ. 20)

**ADELE**

Ach, ich darf nicht hin zu dir, Und du sehnst dich so nach mir  
deiner heißgeliebten Nichte; Gar zu traurig ist die G'schichte!  
Ach, warum schuf die Natur mich zu Kammerjungfer nur! (x2)

**ROSALINDE**

Du darfst heut nicht zu ihr, und wenn sie sich auch sehnt nach dir!  
Wohl traurig klingt die G'schichte von der geliebten Nichte.  
Ja, warum schuf die Natur dich zur Kammerjungfer nur! (x2)

**ADELE**

Μα...! Καλέ κυρία..! Σας παρακαλώ..!

**ROSALINDE**

Πήγαινε! Βραδιάζει και δε θα προλάβετε να ετοιμάσετε το δείπνο.

*(Η Adele φεύγει κλαίγοντας από τη σκηνή)*

**ΣΚΗΝΗ 4**

**ROSALINDE**

Πόσο τυχερές είναι μερικές θείες που έχουν τέτοιες ανιψιές...  
Αλλά πώς να της δώσω άδεια; Να μείνω μόνη μου,  
όταν ο άντρας μου θα είναι για πέντε μέρες στη φυλακή;

**ALFRED** *(εμφανίζεται ξαφνικά μπροστά της και τραγουδά από την Aida)*

»Pur ti riveggo, o mia Rosalinde...«

**ROSALINDE**

Alfred..! Πώς μπήκες... *(διορθώνοντας)* πώς τολμάτε να...

**ALFRED** *(τη διακόπτει τραγουδά από τον Rigoletto)*

»Ah inseparabile d'amore il dio, stringeva, o vergine, tuo fato al mio! «

**ROSALINDE**

Alfred, ξεχνάτε πως είμαι παντρεμένη;

**ALFRED**

Ω, αλοί και τρις αλοί..! Μα δε μ' ενοχλεί πολύ...!

**ROSALINDE**

Ενοχλεί όμως εμένα..! Κι όπου νάναι θάρθει ο άντρας μου..!

**ALFRED**

Ούτ' αυτό με ενοχλεί..!

Και θέλω να το ξεχάσω, όπως εσύ ξέχασες το πόσο μ' αγαπούσες.

»Nein, länger trag' ich nicht die Qualen...« *(Freischütz)*

«Αχ, δεν αντέχω πια τον πόνο...»

Ελεύθερος σκοπευτής του Carl Maria von Weber!

Ή μήπως προτιμάς κάτι από τον *Rigoletto του Verdi*...:

»T' amo...! T' amo ripetilo, o caro accento... «

**ROSALINDE**

Ησυχάστε επί τέλους! Δεν αγαπούσα εσάς..!

**ALFRED**

Όχι εμένα..!;

**ROSALINDE**

Μόνο... το όργανό σας..!

**ALFRED**

?;;

**ROSALINDE**

Εννοώ... το φωνητικό..! Τη φωνή σας..!

**ALFRED**

Α, τη φωνή μου... την έχω ακόμα, αλλά ανήκει στην ανθρωπότητα.  
»Bella figlia dell' amore... schiavo son de vezzi tuoi...«

**ROSALINDE** *(Στην αρχή παρασύρεται και τραγουδά μαζί του και μετά ικετευτικά)*

Alfred σας παρακαλώ φύγετε,... Μα δε βλέπετε την αγωνία μου;

**ALFRED**

Φεύγω! ... αλλά μόνο υπό μίαν προϋπόθεση.

**ROSALINDE**

Ποια;

**ALFRED**

Ότι θα ξανάρθω όταν ο άντρας σου θα είναι στη φυλακή...!

**ROSALINDE**

Όστε ξέρετε..;

**ALFRED**

Όλος ο κόσμος το ξέρει...! Λοιπόν, Rosalinde ορκίσου, πως θα με υποδεχτείς όπως πρώτα, σε λίγο, που θάσαι ζωντοχήρα. Ορκίσου!

**ROSALINDE**

Όχι..!

**ALFRED**

Ορκίσου..!

**ROSALINDE**

Όχι..!

**ALFRED**

»Giura Rosalinde, giura a me ...«

ή από τη Δύναμη του Πεπρωμένου, ταιριάζει καλύτερα:

»Ετούτη τη ώρα (Solenne in quest'ora)

τον όρκο σου δώς μου (giurar mi dovete)«

**ROSALINDE**

Όχι..! Ποτέ..! Ακόμα κι αν μείνει ισόβια στη φυλακή, θα παραμένει να είναι ο σύζυγός μου και εγώ θα μείνω η πιστή του γυναίκα.!

**ALFRED**

Δε μου λες..., αυτός θα μείνει;

**ROSALINDE**

Θα μείνει.!

**ALFRED**

Κι εσύ θα μείνεις;

**ROSALINDE**

Θα μείνω.!

**ALFRED**

Τέλεια..! Αφού όλοι μένουν, θα μείνω κι εγώ.!

»Rosalinde, io resto a te..! « *(Κάθεται στον καναπέ και τον τρυπά μια βελόνα)*

Άου..! Μα ακόμα αφήνεις τις βελόνες σου όπου νάναι;

**ROSALINDE**

Alfred, σας ικετεύω..! Να..! *(του δίνει ένα κλειδί)*

**ALFRED**

Τι είν' αυτό;

**ROSALINDE**

Το κλειδί της πίσω πόρτας.! Και τώρα πηγαίνετε στο καλό.!

**ALFRED**

Όχι «στο καλό»..! «ΕΙΣ ΤΟ ΕΠΑΝΕΙΔΕΪΝ»..! «Au revoir»..!

«A rivederci»..! «Auf Wiedersehen»..! «See you later, darling»..!

»Addio, addio, speranza ed anima...«

**ROSALINDE** *(συνεχίζοντας το ντουέτο)*

»Addio, addio, speranza ed anima...«

**ALFRED**

Αχ, Rosalinde, είμαι τόσο ερωτευμένος...!

**ROSALINDE** *(συγκινημένη)*

Αλήθεια;

**ALFRED**

Με τη φωνή μου...

**ROSALINDE** *(αγριεμένη)*

Τιμπί;

**ALFRED**

Και με σένα ... Rosa, Sali, Linda,... Rosalindaki μου.

*(με τενορίστικη υπερβολή σε στυλ: „Allarmi“)* »Arrivederci...«

*(Ακούγονται φωνές από το δρόμο)*

**ROSALINDE** *(τρομοκρατημένη)*

Θεός φυλάξει...! Ο άντρας μου..!

**ALFRED**

Δε με ενοχ... *(βλέποντας το κλειδί στα χέρια του)* Με ενοχλεί.!

**ROSALINDE**

Για τ' όνομα του Θεού, θα σας δει,...όχι από δω...

*(Οδηγεί τον Alfred στη πίσω πόρτα του κήπου. Αυτός θα τρέξει γρήγορα για να προλάβει να διασταυρωθεί με τον Eisenstein πριν να μπει στο σπίτι του)*

## ΣΚΗΝΗ 5

*(Ο Eisenstein επιστρέφει έξαλλος σπίτι του, ενώ τον ακολουθεί ο δικηγόρος του Dr. Blind)*

**EISENSTEIN** *(ακόμα είναι στο δρόμο)*

Μα, τέτοια ηλιθιότητα...!

**BLIND**

Μα, ν ν ν α σας εξηγήσω..!

**EISENSTEIN**

Τι να μου εξηγήσεις, βρε άχρηστε άνθρωπε...!

Αντί για πέντε μέρες φυλακή θα καθίσω μέσα οχτώ....

**BLIND**

Μα, μ μ μ μα, ξξξε ξε ξεε..!

**EISENSTEIN**

Μάξι και ξερός..! Φτουου....! Πού σε βρήκα, για δικηγόρο...!

**ROSALINDE**

Ο άντρας μου κι ο δικηγόρος του... τσακώνονται..!

Κακό σημάδι...!

*(Ο Alfred που βρίσκεται εν τω μεταξύ κοντά στην είσοδο του σπιτιού βγάζει το καπέλο του και χαιρετά τον Eisenstein, που προσπερνά φουριόζος και έξαλλος, αντιχαιρετώντας μέσα απ τα δόντια του)*

**ALFRED** *(χαμογελαστά, σηκώνοντας το καπέλο του)*

Καλησπέρα.

**EISENSTEIN**

..σπέρα...

**BLIND**

Κα κα κα... Χαίρετε.!

*(Ο Eisenstein και ο Blind μπαίνουν στο σπίτι)*

### No. 2 Terzett (σελ. 22)

**EISENSTEIN**

Nein, mit solchen Advokaten  
ist verkauft man und verraten,  
da verliert man die Geduld!

**ROSALINDE**

Nur Geduld!

**BLIND**

Nur Geduld!

**EISENSTEIN**

Statt daß jetzt die Sach' beendet,  
hat's noch schlimmer sich gewendet,  
und daran ist der nur schuld!

**BLIND**

Wer ist schuld?

**ROSALINDE**

Der ist schuld? Der wäre schuld?

**EISENSTEIN**  
Ja, der ist ganz allein nur schuld!

**ROSALINDE**  
Der Herr Notar?

**BLIND**  
Das ist nicht wahr!

**EISENSTEIN**  
Du wirst schon seh'n!

**ROSALINDE**  
Was ist gescheh'n? Erkläre dich!

**EISENSTEIN**  
So höre mich!

**BLIND**  
Nein, erst will ich verteid'gen mich!

**EISENSTEIN**  
Ersparen Sie sich diese Müh.  
So etwas ist nicht zu verteid'gen!

**BLIND**  
Mir scheint, Sie wollen mich beleid'gen!

**ROSALINDE**  
Nur ruhig Blut, Warum die Wut?

**EISENSTEIN**  
Der Herr Notar schwatzt wie ein Star!

**BLIND**  
Herr Eisenstein fing an zu schrei'n!

**EISENSTEIN**  
Sie stottern ja bei jedem Wort!

**BLIND**  
Sie schimpfen ja in einem fort!

**EISENSTEIN**  
Sie krähen wie ein Hahn!

**BLIND**  
Sie sind ein Dummian!

**EISENSTEIN**  
Sie sind ein Blödrian!

**BLIND**  
Sie sind sehr inhuman!

**EISENSTEIN**  
Sie reden lauter Lebertran  
und dreh'n sich wie ein Wetterhahn!

**BLIND**  
Sie rasen wie im Fieberwahn  
und kollern wie ein Puterhahn!

**ROSALINDE**  
Doch schone dein Organ - Es sei nun abgetan!  
Das beste wär, Sie geh'n hinaus,  
sonst wird noch ein Skandal daraus!

**EISENSTEIN**  
Ja. sie hat recht,...

**BLIND**  
Nein, diesen Ton.....

**EISENSTEIN**

...geh'n Sie hinaus,....

**ROSALINDE**

Das beste ist, Sie geh'n hinaus κλπ.

**EISENSTEIN**

...sonst wird noch ein Skandal daraus!

Ja, gehen Sie, da ist die Tür, hinaus, hinaus!

**BLIND**

...hält man nicht aus. Ich gehe hinaus! Ich gehe schon,

Ja, ja, ich geh aus diesem Haus!.... Beleidigend!

*(Σχεδόν πετάνε τον δικηγόρο έξω από το σπίτι, αλλά αφίνει τον χαρτοφύλακά του)*

**ROSALINDE**

Beruh'ge endlich diese Wut,

verurteilt bist du, nun denn, gut!

ergib dich drein und nach fünf Tagen,

Schon nach fünf Tagen, ist die G'schichte abgemacht!

**EISENSTEIN**

Fünf Tage, sagst du? Jetzt sind's gar acht!

Man hat mir drei dazu geschlagen...

So weit hat's dieser Mensch gebracht;

noch heute soll ich stellen mich

und komm ich nicht, so holt man mich.

**ROSALINDE**

Das ist zu stark, das muß ich sagen!

**EISENSTEIN**

Nicht wahr?

**ROSALINDE**

Ach, mein armer, armer Mann - noch heute also mußt du dran?

Was kann ich dir zum Troste sagen? Wie soll ich das ertragen?

*(Επανέρχεται ο δικηγόρος για να πάρει τον χαρτοφύλακά του)*

**EISENSTEIN**

Ach, mit solchen Advokaten κλπ.

**ROSALINDE**

Und daran ist der nur schuld!

**BLIND**

Wer ist schuld?

**ROSALINDE**

Sie sind schuld!

**EISENSTEIN**

Der ist ganz allein nur schuld!

**BLIND**

Wenn Sie nur erst wieder frei, / prozessieren wir auf's neu,

und ich werde Ihnen dann / schon zeigen was ich kann!

**EISENSTEIN** *(πρόζα)*

Και τι μπορείς να κάνεις, ρε κεκεδοκεφτέ;

**BLIND**

Rekurrieren, appellieren, / reklamieren, revidieren,  
rezipieren, subvertieren, /devolvieren, involvieren,  
protestieren, liquidieren, / exzerpieren, extorquieren,  
arbitrieren, resümieren,....

**EISENSTEIN**

Hör'n Sie auf,.....

**BLIND**

...exkulpieren,....

**EISENSTEIN**

... 's ist genug!

**BLIND**

...inkulpieren....

**ROSALINDE**

Hör'n Sie auf,...

**BLIND**

...kalkulieren,....

**ROSALINDE**

... 's ist genug....

**BLIND**

...konzipieren,...

**ROSALINDE**

...hör'n Sie auf...

**BLIND**

...und Sie müssen triumphieren!

**ROSALINDE**

...es ist genug!

...Ob Sie Berge von Papieren - auch dabei zusammenschmieren,  
doch Sie werden schließlich sich blamieren,

Ja, ach ja, blamieren!

Ach, mit solchen Advokaten ist man übel oft beraten,  
und fürwahr, man braucht Geduld, ja Geduld!

**EISENSTEIN**

Wenn Sie jetzt nicht retirieren,

muß ich Sie hinausbugsieren

und vielleicht noch schließlich attackieren.

Muß ich Sie hinausbugsieren, ja, hinausbugsieren!

Nein, mit solchen Advokaten ist verkauft man und verraten,  
und verliert man die Geduld!

**BLIND**

Rekurrieren, appellieren κλπ.

Ja, Sie werden triumphieren, / triumphieren sicherlich!

Ach, wir armen Advokaten sollen immer helfen, raten,  
dazu braucht man viel Geduld!

**ROSALINDE, EISENSTEIN, BLIND**

Statt daß jetzt die Sach' beendet,

hat's noch schlimmer sich gewendet,....

**ROSALINDE**

...und nur der allein ist schuld, der ist schuld!

**EISENSTEIN - BLIND**

...und daran ist der (sind Sie) nur schuld, der ist (sind Sie)schuld!.

## ΣΚΗΝΗ 6

**ROSALINDE**

Δηλαδή αυξήσανε τη ποινή σου; Αντί για 5 τώρα 8 ημέρες;

**EISENSTEIN**

Ναι, κι όλα τα χρωστάω σ' αυτόν τον... τον Κεκεδότηραγο..!

**BLIND** *(τραυλίζοντας)*

Με με- με-...

**EISENSTEIN**

Ποια μεμέ;

**BLIND** *(πάντα τραυλίζοντας)*

Με α- α- αδικείτε..! Μα- μα- ντάμ, εξό ξο -ξόργισε τον Δικαστή και συγχυ χυ -χύστηκα. Την άλλη φορά που θα χαστουκίσει Εφοριακό, ξέρω πως θα τον βγάλω έ- ε- ε- ε....

**EISENSTEIN**

Έξω!

**BLIND** *(τραυλίζοντας)*

Ε- ε- ε- !

**EISENSTEIN** *(διώχνοντάς τον απ το σπίτι)*

Έξω!

**BLIND** *(εννοώντας «έξω από τη φυλακή»)*

Ε- ε- έξω!

**EISENSTEIN** *(τον διώχνει έξαλλος)*

Έξω!

*(Ο φεύγει κακήν κακώς)*

**ROSALINDE**

Καημένε μου Gabriel! Οχτώ μέρες! Οχτώ ολόκληρες μέρες... και σήμερα που...

**EISENSTEIN**

Ναι, σήμερα κιόλας ήθελαν να με βάλουν μέσα..., μα τα κατάφερα να πάρω μια αναβολή ολίγων ωρών, για να φάμε μαζί οι δυο μας απόψε. *(χτυπά το κουδούνι υπηρεσίας)*  
Αν όμως δεν πάω μόνος μου μέχρι τις οχτώ, θάρθουνε να με πάρουνε δια της βίας... Έλα, πάψε να κλαις;

**ADELE**

Τι επιθυμεί ο κύριος;

**EISENSTEIN**

Αγαπητό μου παιδί, θα πας στο ρεστωράν «Ο ΛΕΩΝ», να παραγγείλεις κάτι πολύ εκλεκτό.  
Το δείπνο αυτό είναι... η τελευταία μου επιθυμία.!

**ADELE**

Δηλαδή, σαν τι εκλεκτό; Menu ad libitum?

**EISENSTEIN**

Εμμ..!

**ROSALINDE**

Τα αγαπημένα του πιάτα: Ιμάμ-μπαϊλντί και χοιρινό με σέλινο..!

**ADELE**

Μάλιστα, Κύριε...! *(Ο Eisenstein δίνει ένα τσίμπημα στα οπίσθια της Adele)*  
Ααουτς..!

**ROSALINDE**

Gabriel...! Αυτό καταντά γελοίο, επιτέλους...!  
Ο νους σου εσένα είναι όλο... στο φαΐ...!

**EISENSTEIN**

Με συγχωρείς αγαπητή μου...! Καταντά τραγικό θέλεις να πεις.  
Αύριο στη φυλακή θα τρώω... Κύριος σίδε!..  
Α, ναι! Ψάξε και βρες μου ένα παλιό κουστούμι, το πιο παλιό μου.

**ROSALINDE**

Γιατί;

*(Χτυπάει το κουδούνι της πόρτας. Η Adele τρέχει να ανοίξει)*

**EISENSTEIN**

Γιατί..;! Για τη φυλακή.! Αφού μου συμπεριφέρονται σαν νάμαι εγκληματίας θα πρέπει να ντυθώ και σαν εγκληματίας.

## ΣΚΗΝΗ 8

**ADELE** *(από τη πόρτα αναγγέλλει:)*

A.! Ο Doktor Falke.

**EISENSTEIN**

Μμμ! Καλώς τα... μάτια μας τα δυό..!

**FALKE** *(Μπαίνοντας δίνει το παλτό του στην Adele)*

Χαίρετε..! Ααα, εδώ είναι ακόμα;

*(Η Adele το κρεμά και μετά φεύγει για το ρεστοράν)*

**ROSALINDE**

Χαίρετε..!

**FALKE** *(φιλά το χέρι της Rosalinde)*

Τα συγχαρητήριά μου ευγενική και ωραιότητα μου Κυρία.

Τα εγκάρδια συγχαρητήριά μου, που θα απαλλαγείτε απ' αυτόν τον τύραννο για οχτώ ολόκληρες ημέρες..!

**ROSALINDE**

Μα..! Dr. Falke...! Το μάθατε και σεις;

**FALKE**

Μα η τολμηρή παρουσία του στο Δικαστήριο

και το χαστούκι που έδωσε ο Gabriel στον Εφοριακό

είναι το θέμα της ημέρας σ' ολόκληρη τη πόλη...!

Όσο για σένα αγαπητέ μου, οι μέρες αυτές στη φυλακή

θα σε βοηθήσουν να διαλογιστείς,

να μετανοήσεις για τις αμαρτίες σου και να σώσεις τη ψυχή σου.

**EISENSTEIN**

Φάλκε, δε μας...!

**ROSALINDE** *(αγριοκοιτάζει τον Eisenstein)*

Μμμ..! Ωραία αστεία...!

Κι εσείς Doktor Falke, αντί να κοιτάξετε πως να τον παρηγορήσετε...!

**FALKE**

Μα ίσα-ίσα, Κυρία, για να τον παρηγορήσω έρχομαι...!

**ROSALINDE**

Τέλος πάντων..! Εγώ πηγαίνω να ετοιμάσω το τραπέζι.

Θα καθίσετε να φάμε μαζί, αγαπητέ Doktor, δεν είν' έτσι;

**EISENSTEIN**

Όχι, όχι, δε μας πέτυχε το φαί..! Ο Doktor βιάζεται να φύγει..!

Παρακαλεί πολύ, λέει, το παλτό του..!

*(Η Rosalinde αγριοκοιτάζει τον Eisenstein)*

**FALKE**

Έχεις δίκιο. Μη μπαίνετε στον κόπο, madame.

Είμαι ήδη καλεσμένος σε τραπέζι...!

Περνούσα και σκέφτηκα μήπως προλάβω να τον δω πριν να πάει στη φυλακή...!

**ROSALINDE**

Όπως νομίζετε...Μια άλλη φορά τότε... *(φεύγει για την κουζίνα)*

**FALKE**

Σας φιλώ το χέρι...

**ΣΚΗΝΗ 9**

**FALKE**

Πσς..! Άκου..!

**EISENSTEIN** *(τρομαγμένος)*

Με κοφοχόλιασες..! Έλα, λέγε επί τέλους, που είσαι καλεσμένος;

**FALKE**

Στου Πρίγκιπα Ορλόφσκυ...!

**EISENSTEIN**

Ορλόφσκυ; Ποιος είναι αυτός..!

**FALKE**

Έλα ντε..! Ο Ορλόφσκυ..!

**EISENSTEIN**

Δεν τον ξέρω..!

**FALKE**

Ο «σαμπάνια» Ορλόφσκυ..!

**EISENSTEIN**

Ε, δεν τον ξέρω..!

**FALKE**

Ένας νέος, τρελός, γλεντζές Ρώσος γαλαζοαίματος,  
που ψάχνει κάθε μέρα κι άλλον τρόπο να χαλάει τα λεφτά του.

**EISENSTEIN**

Μπα...?! Ε..., να το βοηθήσουμε το παιδί..!

**FALKE**

Ακριβώς..! Γι αυτό θαρθείς και συ μαζί..!

**EISENSTEIN**

Πώς είπες...;;;

**FALKE** *(γνέφοντας καταφατικά)*

Ναι..! Και έχει καλέσει ολόκληρη την Όπερα..!

**EISENSTEIN**

Άντε ρε..! Την Όπερα..! Τις γερο-σακαράκες..!

**FALKE**

Ναι, κι αυτές μαζί..! Αλλά απόψε θα είναι εκεί κι άλλος κόσμος και  
κοσμάκης, γυναίκες, θηλυκά, χορεύτριες, οι νέες τραγουδίστριες, οι  
νέες μπαλαρίνες, τα επονομαζόμενα «ποντικάκια»..!

**EISENSTEIN**

Μπαλαρίνες..! Ποντικάκια...! Μη μου λες...

Ψοφάω για τέτοιους μεζέδες...!

Όμως απόψε με περιμένει εμένα άλλο γλέντι..!

**FALKE**

Μπα, δε βαριέσαι..!

Η φυλακή μπορεί να σε περιμένει κι ως αύριο το πρωί...

Απόψε θάρθης μαζί μου...!

**EISENSTEIN**

Μα δεν τον γνωρίζω καθόλου τον πρίγκιπα... Orlofsky...!

**FALKE**

Δεν υπάρχει πρόβλημα..! Ο πρίγκιπας έχει αδυναμία στους καλλιτέχνες, στους γλεντζέδες και προ πάντων στους Γάλλους ευγενείς..! Θα βρω μια δικαιολογία να σε παρουσιάσω..!

**EISENSTEIN**

Γάλλους ευγενείς..!?

**FALKE**

Ναι..! Ε, λοιπόν, θα σε παρουσιάσω σαν Μαρκήσιο Renard..!

**EISENSTEIN**

Marquis Renard...! Μου πάει...! Μόνο τα γαλλικά μου, ξέρεις...!

**FALKE**

Τι σε νοιάζει εσένα..! Εγώ είμαι εδώ..!

Κι αύριο το πρωί, πας στη φυλακή με την ησυχία σου...!

**EISENSTEIN**

Σωστά! Στη φυλακή θα πάω που θα πάω!

Τουλάχιστον ας γλεντήσω λιγάκι απόψε...!

**FALKE**

Κοίταξε μονάχα μην ξεχάσεις το ρολόι σου, που κούρντισε τόσες και τόσες γυναίκες...!

**EISENSTEIN**

Ναι, ναι..! Το ρολόι αυτό μ' έχει βοηθήσει πολύ. Είναι το πρώτο ρολόι τσέπης που ήρθε από το Παρίσι στη Βιέννη και που χτυπάει τις ώρες...! Όλες οι γυναίκες μου ζητούνε να τους το χαρίσω, εγώ όμως δεν το δίνω σε καμιά...! Αστειεύεσαι; Καμιά τους δεν θα το βάλει ποτέ στο χέρι..! Μου χρειάζεται για να τις βάζω εγώ στο χέ-

**FALKE**..!

Μωρέ συ, σπινθηροβολείς από πνεύμα απόψε..!

**EISENSTEIN**

Ναι, αυτό είναι αλήθεια..! Αλλά όχι μόνον απόψε...!

Θυμάσαι πέρσι τις Απόκριες, που σ' άφησα στο Prater μασκαρεμένο σε Νυχτερίδα; Βρε τι γέλια ήταν αυτά...! Ρεζίλι σ' είχα

**FALKE**άνει...

Πως δε θυμάμαι..!

Δε βρήκα αμάξι και αναγκάστηκα να ξεκινήσω για το σπίτι μου με τα πόδια, ανάμεσα στον κόσμο, μασκαρεμένος...!

**EISENSTEIN**

Όλος ο κόσμος έτρεχε από πίσω σου...! Ήταν πανηγύρι σωστό..!

**FALKE**

Όμως μια παλιά παροιμία λέει:

«Φυλάξου απ' την εκδίκηση της Νυχτερίδας...!»

**EISENSTEIN** (γελώντας)

Την εκδίκηση της Νυχτερίδας...; Εκδικούνται οι Νυχτερίδες;

**FALKE**

Ποιος ξέρει...; Η παροιμία το λέει: «Η εκδίκηση της νυχτερίδας»..!

Λοιπόν, σύμφωνοι γι απόψε...;

**EISENSTEIN**

Σύμφωνοι...!

**Nr. 3 Duo** (σελ. 38)**FALKE**

Komm mit mir zum Souper, es ist ganz in der Näh'!

Eh' du in der stillen Kammer

laborierst am Katzenjammer,

mußt du dich des Lebens freu'n,

Ein fideler Bruder sein!

Ballerinen, leicht beschwingt,

In den blendendsten Toiletten.

Fesseln dich mit Rosenketten,

Wenn die Polka lustig klingt!

Freundchen, glaub mir das verjüngt, Das verjüngt!

Bei rauschenden Tönen im blendenden Saal

mit holden Sirenen beim Göttermahl,

Da fliehen die Stunden in Lust und Scherz.

Da wirst du gesunden von allem Schmerz.

Soll dir das Gefängnis nicht schädlich sein,

mußt du etwas tun, dich zu zerstreu'n!

Siehst du das ein?

**EISENSTEIN**

Das seh' ich ein!

**FALKE**

Siehst du das ein?... Siehst du das ein?

**EISENSTEIN**

Das seh'ich ein!...

Doch meine Frau, die darf's nicht wissen.

**FALKE**

Du wirst zum Abschied zärtlich sie küssen,

Sagst: Lebewohl, meinsüßes Kätzchen!

**EISENSTEIN**

Nein. nein, mein Mauserl, sage ich,

mein süßes Mauserl!...

**FALKE**

Süßes Mauserl!

**EISENSTEIN, FALKE**

...denn als Katze schleich ich selbst

(schleichst du) aus dem Hause mich (dich)

**FALKE**

Und während sie schläft ganz fest,  
gehst du, statt in deinen Arrest,  
mit mir zu dem himmlischen Fest,...

**EISENSTEIN, FALKE**

...mit (dir) mir zu dem himmlischen Fest!

**FALKE**

Ich führe dich ein als Fremden:  
Marquis Renard sollst du dort sein!  
So wird man nichts erfahren können. Willst du?

**EISENSTEIN**

Ach, ich wär' schon erbötig.....

**FALKE**

Du mußt!

**EISENSTEIN**

...wenn nur....

**FALKE**

Du mußt dir's vergönnen,  
zur Gesundheit ist's ja nötig.

**EISENSTEIN**

Ja, ich glaub, du hast recht,  
die Ausred' ist nicht so schlecht!

**FALKE**

Soll dir das Gefängnis nicht schädlich sein...

**EISENSTEIN**

Soll mir das Gefängnis nicht schädlich sein...

**EISENSTEIN, FALKE**

....Muß ich etwas tun  
....Mußt du mich (dich) zu zerstreu'n.

**FALKE**

So kommst du?

**EISENSTEIN**

Wer kann widerstehn'n? Ja, ich bin dabei!

**FALKE**

Zum Teufel mit deiner Leimsiederei!

**EISENSTEIN, FALKE**

Ein Souper uns heute winkt,  
wie noch gar keins dagewesen,  
hübsche Mädchen, auserlesen!  
zwanglos dort man lacht und singt!  
La la la la...

## ΣΚΗΝΗ 10

*(Η Rosalinde έρχεται στη σκηνή, κρατώντας ένα κουρελιασμένο κοστούμι και τους βλέπει να χορεύουν)*

**ROSALINDE**

Καλά, τρελαθήκατε εντελώς;

**FALKE**

Μα δε βλέπετε; Τελικά όχι μόνο κατόρθωσα να τον παρηγορήσω, αλλά και να του ανεβάσω το ηθικό. Έπειτα...

**EISENSTEIN** *(τον διακόπτει)*

...για μη σκουριάσω στην υγρασία της φυλακής, μου έδειξε πώς να κάνω λίγο Aerobic...Λα-λαρα-λά-λα..!

**FALKE**

Ακριβώς..! Και βαθιές εισπνοές...

Και ένα και δύο... και πάνω και κάτω... και επίκουση και ...

*(κοιτάζοντας το ρολόι του)*

Ω, έχω ήδη αργήσει..! Και θα πρέπει να προλάβω να αναγγείλω στον Διευθυντή των φυλακών κύριο Frank, τον ερχομό του νέου του τροφίμου. Θα σε περιμένω εκεί Gabriel, για να σε συστήσω αυτοπροσώπως..! Κι όπως είπαμε: Αγέρωχος...! Ψηλά το κεφάλι..!

*(Ο Falke φεύγει και ο Eisenstein τον συνοδεύει μέχρι την πόρτα)*

**EISENSTEIN**

Ναι, ναι...! Και χαιρετισμούς στα «ποντικάκια»...!

## ΣΚΗΝΗ 11

**ROSALINDE**

Στα ποντικάκια...;!

**EISENSTEIN**

Εεε... ναι, ποντικάκια. Σε κάθε φυλακή υπάρχουν ποντικάκια. Τα ποντικά, αγάπη μου, εικονογραφούν την ποίηση του κελιού.

**ROSALINDE**

Θεέ μου..! Απόψε θα είσαι αγκαλιά με ποντικά;

**EISENSTEIN**

Όχι με ποντικά.! Με «ποντικάκια»..! Το ελπίζω τουλάχιστον...!  
Και τώρα θα ξεκινήσω για τη φυλακή ανάλαφρος, σα να πήγαινα να γλεντήσω με μπαλαρίνες.!

**ROSALINDE**

Αχ, Gabriel, είναι ώρα τώρα για τραγούδια και χορούς;

**EISENSTEIN**

Έχεις δίκιο..! Είναι ώρα να πάω να ντυθώ με τα καλύτερά μου..!

**ROSALINDE**

Με τι να ντυθείς...;;;

## EISENSTEIN

... με τα καλύτερά μου. Βεβαίως..! Πρέπει να πάω στη φυλακή με όλη μου την αξιοπρέπεια. Η εμφάνισή μου αυτή θα είναι μια διαμαρτυρία. Ναι, ναι, μια σιωπηλή, αλλά και εύγλωττος διαμαρτυρία, κατά της τυφλής Δικαιοσύνης που καταπιέζει την Κριτική και οι φυλακίσουν μπορούν. Να με ταπεινώσουν, ποτέ..!

Και ξέρω πως θα ντυθώ..! Το μαύρο μου μεταξωτό,

*(συνεχίζει τραγουδιστά στο σκοπό «Ein Souper uns heute winkt» και χορεύοντας...)*

βελουδένιο παπιονάκι,  
μαντηλάκι στο τσεπάκι,  
το ψηλό το καπελάκι  
και λουστρίνι παπουτσάκι... Τραλαλα.. τραλαλα

*(...πηγαίνει στο δωμάτιό του για να ντυθεί)*

## ΣΚΗΝΗ 12

## ROSALINDE

Ε, πάει... τούστριψε...!

Και καλά αυτός πάει στη φυλακή...

με τον άλλον τι θα κάνω, που του ορκίστηκα, πως θα τον δεχθώ...

Ο όρκος είναι όρκος, δεν επιτρέπεται να μην τον κρατήσω..!

*(έρχεται η Adele και δύο σερβιτόροι με ένα δίσκο σκεπασμένο. Κάτω απ' το καπάκι είναι ένα κεφάλι από αγριογούρουνο με ένα μπουκέτο γαρύφαλλα στο στόμα)*

## ADELE

Ο chef από το ρεστωράν «Ο ΛΕΩΝ»,  
σας στέλνει, λέει, αυτό το κεφαλάκι...

## ROSALINDE

*(με έκφραση αηδίας)*

Για ποιο κεφαλάκι μιλάς; Αυτό είναι...

## ADELE

Όλα τα άλλα, λέει, του είχανε τελειώσει.

## ROSALINDE

Και πήρες αυτό το τερατούργημα;

## ADELE

Γιατί καλέ κυρία; Αφού το πλήρωσα να μην τόπαιρνα..!

Θα αρέσει στο κύριο, το ξέρω...!

*(οι δύο σερβιτόροι φεύγουν)*

## EISENSTEIN

*(από τα παρασκήνια)*

Μα δε μου λέτε, που έχω αφήσει τα λουστρίνια μου;

Δεν τα βρίσκω πουθενά...!

## ADELE & ROSALINDE

*(συγχρόνως)*

Κάτω απ' το κρεβάτι μου..!

*(κοιτάζονται: Η Adele με ενοχές η Rosalinde με απορία)*

**ROSALINDE**

Δε μου λες, Adele..!

**ADELE** *(αμήχανα φοβισμένη)*

Μάλιστα κυρία;

**ROSALINDE**

Πως είναι η φτωχιά, άρρωστη, γριούλα θεία σου..!

**ADELE**

Τι να σας πω, καλέ κυρία..! Μια έτσι, μια αλλιώς...!

Δηλαδή πιο πολύ γέρνει στο αλλιώς..!

Πάντως, λέει, μάλλον δεν τη βγάζει..!

**ROSALINDE**

Μήπως η φτωχιά, άρρωστη και μάλλον αλλιώς γριούλα είναι κανένας πλούσιος, υγιέστατος και πολύ έτσι νέος..;

**ADELE**

Μα, τι λέτε, κυρία; Αμφιβάλλετε για την ηθική μου;

**ROSALINDE**

Ηθική..;

**ADELE**

Ναι..!

**ROSALINDE**

Τέλος πάντων..! Φτωχιά-πλούσιος, γριά-νέος, έτσι κι αλλιώς, το ίδιο μου κάνει..! Σου δίνω την άδεια που μου ζήτησες.

**ADELE**

Αλήθεια;! Ναι..! Χίλια ευχαριστώ, κυρία..! Χίλια ευχαριστώ..!

**ROSALINDE**

Και πες στον Resi και τον Johann, ότι δεν τους χρειαζομαι άλλο απόψε... Μπορούν να φύγουν.

**ADELE**

Καλέ κυρία... και θα μείνετε μόνη σας απόψε;

**ROSALINDE**

Ναι..! Δε θέλω κανένας να ενοχλήσει του χωρισμού μου τον πόνο..!

**ADELE**

Καλέ κυρία...

**ROSALINDE**

Αύριο να έρθετε πάλι... αλλά... μετά το μεσημέρι..!

## ΣΚΗΝΗ 13

*(εμφανίζεται ο Eisenstein ντυμένος με φράκο κλπ)*

### EISENSTEIN

Τραλαλάλα...

Στο μαλλί Violet de Mars, στα εσύρουχα άρωμα πορτοκάλι.

Μένει το φράκο μου να αρωματιστεί με Eau de Cologne..!

Adele, τη κολόνια;

*(Η Adele και η Rosalinde τον κοιτάζουν έκπληκτες και χαζεμένες)*

Adele είπα, τη κολόνια, δεν ακούς;

*(Η Adele παίρνει το φλακόν με την κολόνια και τον αρωματίζει)*

Αχ, θεούλη μου, θ' αργήσω..!

Κάνε γρήγορα...! Ρίξε μου παντού..! Παντού!

Μυρίζω ωραία;....

### ADELE

Καλέ κύριε, ... για τη φυλακή;

### EISENSTEIN

Ναι..! Είπαμε:

Να με φυλακίσουν μπορούν. Να με ταπεινώσουν, ποτέ..!

*(δίνει ένα τσίμπημα στα οπίσθια της Adele)*

### ADELE

Άαουτς..!

### EISENSTEIN

Ντύνομαι αρωματίζομαι – κι ύστερα εξαφανίζομαι...

ή μάλλον εξατμίζομαι..! *(στην Adele)* Τη μπέρτα μου...!

### ROSALINDE

Μα Gabriel, δε θα δειπνήσουμε μαζί απόψε;

### EISENSTEIN

Αχ, ναι..! *(βλέπει τη γουρουννοκεφαλή)* Αμάν..! Κρίμα στα λεφτά..!

Rosalinde, αγάπη μου, είναι θλιβερό, είναι τρομερό, μα απόψε...

δε μου πάει μπουκιά κάτω....! Θα δειπνήσω με τα ποντικάκια.

*(αλλάζοντας διάθεση)*

Δε μου λέτε, δε σας βρίσκεται ένα λουλουδάκι για το πέτο...

τριαντάφυλλο, καμέλια, βασιλικός, κατιφές, γαρύ-φαλο...

*(βλέπει τα γαρύφαλλα στο σώμα του γουρουνιού, κόβει ένα και βάζοντάς το στο πέτο του...)*

Αγριογουρουνάκι μου, με όλο το θάρρος και δίχως παρεξήγηση...

Με την άδειά σου..! Ευχαριστώ.

### ADELE

Και το κεφαλάκι;

### ROSALINDE

Πάρτο στη φτωχιά, άρρωστη θεία σου, να το φάει να καρδαμώσει.

**ADELE**

Τι λέτε, καλέ κυρία..! Θα τη στείλει μια ώρα γρηγορότερα...;!

**EISENSTEIN**

Rosalinde, γυναίκα μου ακριβή...!

**ROSALINDE**

Gabriel, μοναδικέ μου σύζυγε...!

**EISENSTEIN**

Χωρίζουμε...!

**ROSALINDE**

Αδύνατον...!

**ADELE**

Ε, με λίγη προσπάθεια..!

**EISENSTEIN**

Γλυκά νάναι τα ονείρατα στον ύπνο σου βαθειά  
Όσο ο άντρας σου μακριά σου κάπου αλλού θα ξενυχτά..!

**ROSALINDE**

Ω, Gabriel! Φτωχέ μου Gabriel..!

(Η Adele φυσάει δυνατά τη μύτη της)

**EISENSTEIN**

Rosalinde, γυναίκα μου,  
πρέπει τώρα να φανείς άντρας αληθινός...!

**ADELE**

Άλλο και τούτο πάλι..! Ας το δω κι ας πεθάνω...!

**Nr. 4 Terzett** (σελ. 50)

**ROSALINDE**

So muß allein ich bleiben - acht Tage ohne dich!  
Wie soll ich dir beschreiben - mein Leid so fürchterlich!  
Wie werd' ich es ertragen, - daß mich mein Mann verließ?  
Wem soll mein Leid ich klagen? - O Gott, wie rührt mich dies!  
Ich werde dein Gedenken des Morgens beim Kaffee,  
wenn ich dir ein will schenken, die leere Tasse seh.'  
Kann keinen Gruß dir winken - aus Jammer werd' ich gewiß  
ihn schwarz und bitter trinken. Ach!

**EISENSTEIN**

O Gott, wie rührt mich dies!

**ROSALINDE, ADELE, EISENSTEIN**

O Gott, wie rührt mich dies!

O je, o je, wie rührt mich dies! κλπ.

**ROSALINDE**

Wo bleibt die traute Gruppe,  
kommt Mittag dann heran?  
Zum Rindfleisch wie zur Suppe - zum Braten keinen Mann!

Und sinkt der nächt'ge Schleier - gibt's wieder mir 'nen Riß.  
Mein Schmerz wird ungeheuer!

**ROSALINDE, ADELE, EISENSTEIN**

O je, o je, wie rührt mich dies! κλπ.

**EISENSTEIN**

Was soll das klagen frommen? - Den Kopf verlier' ich schier!

**ROSALINDE**

Mein Kopf ist ganz benommen!

**ADELE**

Den meinen hab' ich hier!

**EISENSTEIN**

Leb' wohl, ich muß nun geh'n!

**ROSALINDE, ADELE**

Leb' wohl, du mußt (er muß) nun geh'n!

**ROSALINDE, ADELE, EISENSTEIN**

Doch bleibt ein Trost so süß!

**ADELE**

Es gibt ein Wiedersehen! κλπ.

**ROSALINDE, ADELE, EISENSTEIN**

Es gibt ein Wiedersehen! - O Gott, wie rührt mich dies! κλπ.

*(O Eisenstein φεύγει. Adele φεύγει, αφού ζητήσει πρώτα την άδεια από τη Rosalinde)*

## ΣΚΗΝΗ 14

**ROSALINDE**

Κλαίει και χορεύει μαζί. Τι ελαφρόμυαλοι που είναι οι άντρες...!  
Αλλά σίγουρα θα βρει τρόπο να παρηγορηθεί,  
ενώ εγώ η ταλαίπωρη σύζυγος, μόνη και εγκαταλελειμμένη  
θα τον κλαίω, μέχρι... μέχρι νάρθει ο άλλος...!

**ALFRED** *(έχει ήδη μπει και κάθεται στο πιάνο)*

»Son qui...! « *(από την Tosca)*

**ROSALINDE**

Alfred, σιγά...! Θα μας ακούσουν..!

**ALFRED**

Ποιος θα μας ακούσει;

»Wir sind allein, zum ersten Mal allein«

»Είμαστε μόνοι, για πρώτη φορά μόνοι« από τον Lohengrin.

**ROSALINDE**

Λοιπόν, τι έχετε να μου πείτε;

**ALFRED** *(απειλητικά)*

Τι έχω να σου πω;

**ROSALINDE**

Ναι..!

**ALFRED** *(επαναλαμβάνει απειλητικότερα)*

Τι έχω να σου πω;

**ROSALINDE**

Ναι..!

**ALFRED**

Μια θλιβερή ιστορία.

»Τον αγαπούσε – την αγαπούσε – κι αυτή τον άφησε..«

και τώρα κάθεσαι... ψάχνοντας νάβρει έστω και για μια στιγμή  
το όνειρο του χαμένου του παραδείσου: »Oh, paradiso...« Ωω!

*(βλέπει πάνω στο τραπέζι τα φαγητά και το κρασί, σηκώνεται και παίρνει δυο ποτήρια)*

Όπως βλέπω φρόντισες να με υποδεχτείς πριγκιπικά.

Σ' ευχαριστώ..! *(κρατώντας το μπουκάλι με το κρασί)*

Ο άντρας σου μου είναι βαθύτατα αντιπαθής...

**ROSALINDE**

Alfred, ...!

**ALFRED**

... αλλά από κρασιά κάτι καταλαβαίνει...!

Θυμάσαι που σου έκανα μαθήματα τραγουδιού;

*(νοσταλγικά)* Το θυμάμαι σαν νάταν χθες.

*(ξαφνικά συννεφιάζει)* Θυμάμαι ακόμα και μια υπόσχεση γάμου:

»Ewig wird' ich dir gehören...« *(από την Die verkaufte Braut)*

»Μια ζωή θα σου ανήκω...« Smetana «η πουλημένη μνηστή»..!

**ROSALINDE**

Alfred, ...!

**ALFRED**

Ορκίστηκες να με περιμένεις, όταν έφυγα να κάνω καριέρα

για το δικό σου χατίρι. Ήρθα πίσω και...

**ROSALINDE**

Κάνατε καριέρα;

**ALFRED**

Όχι.- ... Αλλά και γι αυτό ακόμα σε συγχώρησα,

που άφησες τη σκηνή για να γίνεις μια κοινή... αστή..!

*(την τραβάει ξαφνικά πάνω του και σχεδόν της ψιθυρίζει με άγριο πόθο)*

Κι είχες, Θεέ μου, τέτοιο ταλέντο..!

**ROSALINDE** *(ξελιγωμένη)*

Αλήθεια;

**ALFRED**

Σε κάθε ρόλο, σε όλες τις στάσεις...! *(προσπαθεί να την φιλήσει)*

**ROSALINDE** *(απελευθερώνεται)*

Alfred, σας υποδέχτηκα, για να κρατήσω τον όρκο μου,  
τουλάχιστον αυτή τη φορά.

Δεν νομίζω να θελήσετε να... αποπλανήσετε αυτή,

που κάποτε ήταν τόσο πολύτιμη για σας ...!;

**ALFRED**

Να σε αποπλανήσω;

Ούτε να σε αποπλανήσω θέλω, αλλά ούτε και το κρασί σου θέλω...

...να το βλέπω μόνο μπουκάλι..!

Απόψε, λοιπόν, θα πιούμε και θα τραγουδήσουμε ...!

**ROSALINDE**

Όχι..! Όχι τραγούδι..!

**ALFRED**

Γιατί όχι; Αφού ξετρελαίνεσαι με τ' όργανό μου..!

**ROSALINDE**

Γι αυτό ακριβώς..!

**Nr. 5 Finale** (σελ. 60)**ALFRED**

Trinke, Liebchen, trinke schnell,  
Trinken macht die Augen hell!  
Sind die schönen Äuglein klar,  
siehst du alles licht und wahr.  
  
Siehst, wie heiße Lieb' ein Traum,  
der uns äffet sehr,  
siehst, wie ew'ge Treue Schaum...  
So was gibt's nicht mehr!  
  
Flieht auch manche Illusion,  
die dir einst dein Herz erfreut,  
gibt der Wein dir Tröstung schon  
durch Vergessenheit!  
  
Glücklich ist, wer vergißt,  
was doch nicht zu ändern ist.  
Kling, kling, sing, sing, sing,  
trink mit mir, sing mit mir. Lala, lala, lalala!  
...Sing, sing., sing, trink mit mir,  
sing, sing, sing!

**ROSALINDE**

Ach, was tut man hier?

**ROSALINDE & ALFRED**

Glücklich ist, wer vergißt  
was doch nicht zu ändern ist. (x2)

**ROSALINDE**

Er geht nicht von hinnen,  
schläft hier wohl noch ein.  
Was soll ich beginnen?

**ALFRED**

Stoß an!

**ROSALINDE**

Nein, nein, nein, nein!

**ALFRED**

Stoß an!

**ROSALINDE**

Nein, nein, nein, nein!

**ALFRED**

Ach! Trinke, Liebchen, trinke schnell,  
Trinken macht die Augen hell!  
Mach' doch nur kein bö's Gesicht.  
Sei hübsch lustig, grolle nicht!

Brachst du einmal auch die Treu'.  
Das sei dir verzieh'n!  
Schwöre wieder mir auf's Neu',  
und ich glaub' es kühn!  
Glücklich macht uns Illusion,  
ist auch kurz die ganze Freud'!  
Sei getrost, ich glaub' dir schon  
und bin glücklich heut'!

**ROSALINDE, ALFRED**

Glücklich ist, wer vergißt  
was doch nicht zu ändern ist. (x2)

**ROSALINDE**

Ακούω φωνές από κάτω! Ακούτε και σεις;  
Κάποιοι έρχονται στο σπίτι..!

**ALFRED**

Δε με ενοχλεί καθόλου..!

*(χτυπάνε την πόρτα)*

**ROSALINDE**

Θεέ μου, σε τι άσχημη θέση...;

**ALFRED**

Ούτε η θέση με ενοχλεί..!

*(Εμφανίζεται ο Frank με δύο αστυφύλακες)*

**FRANK**

Ευγενική κυρία, πιστεύω να μην σας τρόμαξα!  
Ονομάζομαι Frank και είμαι ο διευθυντής των φυλακών.  
Θα έχω την τιμή να συνοδεύσω αυτοπροσώπως  
τον υπό κάθειρξιν σύζυγόν σας εις το κελί του...

**ROSALINDE**

Ναι, αλλά ο σύζυγός μου είναι...

**ALFRED** *(διακόπτοντας απότομα)*

Trinke, Liebchen, trinke schnell  
Trinken macht die Augen hell!

**ROSALINDE** *(στον Alfred)*

Σωπάστε επί τέλους, δεν είμαστε μόνοι..!

**ALFRED**

Δε με ενοχλεί καθόλου!  
Kling, kling, kling sing mit mir.  
- trink mit mir...!

**FRANK** *(Στον Alfred)*

Το αμάξι περιμένει κάτω.  
Ελπίζω να μην φέρετε περαιτέρω αντίστασιν εις τα όργανα,  
τας αρχάς και τας εξουσίας...

**ALFRED** (τον διακόπτει τραγουδώντας του κατάμουτρα)

Nein, glücklich ist wer vergißt was doch nicht zu ändern ist.

**FRANK**

Χα, χα! Ορθώς!

Βλέπω αντιμετώπιζετε την κατάσταση με χιούμορ!

**ALFRED** (Προσφέρει στον Frank ένα ποτήρι καρασί)

Trink, trink, trink, sing mit mir, trink mit mir..!

**FRANK**

Ε, να μην σας προσβάλλω..!

**ALFRED & FRANK**

Nein, glücklich ist wer vergißt

was nicht mehr zu ändern ist.

**FRANK**

Sie seh'n, ich kann auch gemütlich sein.

nun kommen Sie, mein Herr von Eisenstein

**ROSALINDE** (μόνη της)

Was soll ich tun?... O welche Pein!

**ALFRED**

Ich bin nicht Herr von Eisenstein,

bin nicht der, den Sie suchen!

**FRANK**

Sie sind es nicht?

**ALFRED**

Zum Wetter, nein!

**FRANK**

Nur Ruhe, nicht gleich fluchen!

**ROSALINDE** (στον Alfred)

Sie müssen jetzt mein Gatte sein!

**FRANK** (μόνος του)

Sollt' ich hier hintergangen sein?

**ROSALINDE**

Mein Herr, was dächten Sie von mir - saß ich mit einem Fremden hier?

Das wär' doch sonderbar!

Mit solchen Zweifeln treten da - Sie wahrlich meiner Ehr' zu nah';

Beleid'gen mich fürwahr!

Spricht denn diese Situation - hier nicht klar und deutlich schon?

Mit mir so spät im Tete-à-tete - ganz traulich und allein,

in dem Kostüm so ganz intim - Kann nur allein der Gatte sein!

**ALFRED, FRANK, ROSALINDE**

Mit ihr so spät im Tete-à-tete - ganz traulich und allein,

in dem Kostüm so ganz intim - kann nur allein der Gatte sein!

**ROSALINDE**

Gleich einem Pascha fanden Sie - ihn, mir im Schlafrock vis-à-vis.

Die Mütze auf dem Haupt.

Daß man bei solchen Bilde noch - einwenig zweifeln könnte doch,

das hätt' ich nie geglaubt!

Sehen Sie doch, wie er gähnt, - wie er sich nach Ruhe sehnt!  
Im Tete-à-tete mit mir so spät - schlief er beinah schon ein...  
So ennüiert und so blasiert - kann nur allein ein Eh'mann sein.

**ALFRED, FRANK, ROSALINDE**

Im Tete-à-tete mit mir so spät - schlief er beinah schon ein...  
So ennüiert und so blasiert - kann nur allein ein Eh'mann sein.

**FRANK**

Nein, nein, ich zweifle gar nicht mehr,  
doch da ich fort nun muß,  
so geben Sie, ich bitte sehr,  
Sich schnell den Abschiedskuß!

**ROSALINDE**

Den Abschiedskuß?

**ALFRED**

Den Abschiedskuß?

**FRANK**

Den Abschiedskuß!

**ROSALINDE** (*στον Alfred*)

Nun denn, wenn es sein muß, - da haben Sie den Kuß!

**ALFRED**

Soll ich schon brummen müssen  
für den werten Herrn Gemahl,  
kann ich für ihn auch küssen!  
Komm, Weibchen, küß' mich noch einmal!

**FRANK**

Mein Herr, ich bin etwas pressiert,  
da heut' ich selbst noch invitiert.  
d'rum lassen Sie uns gehen,  
Ja lassen endlich Sie uns geh'n!

**ROSALINDE** (*στον Alfred*)

Sie finden gewiß dort meinen Gemahl.

**ALFRED**

Wir brummen vielleicht in demselben Lokal.

**ROSALINDE**

O schonen Sie mich!

**ALFRED**

Ganz sicherlich!

**ROSALINDE**

O schonen Sie mich!

**ALFRED**

Ganz sicherlich!

**ROSALINDE**

Ach!

**FRANK**

Folgen Sie nun schnell, der Wagen ist zur Stell,  
D'rum fort, d'rum fort, nur schnell!

Mein schönes, großes Vogelhaus, es ist ganz nahe hier.  
Viel' Vögel flattern ein und aus, und finden frei Quartier.

D'rum lad' ich Sie ganz höflich ein, verehrtester, ich bitt',  
dort auch mein werter Gast zu sein. (x2)

Verehrtester, ich bitt', ich bitt',  
spazier'n S'gefälligst mit!

**ALFRED**

Wenn es sein muß, so will ich geh'n!

**ROSALINDE**

Doch schweigen Sie!

**ALFRED**

Es soll gescheh'n!

**FRANK**

Nur fort, schnell fort!

**ALFRED**

Gleich will ich mich bequemen - doch erst noch Abschied nehmen!

**ROSALINDE**

Genug, mein Herr, es ist schon gut!

**ALFRED**

Ein Küßchen noch, dann hab' ich Mut!

**ROSALINDE**

Nein, nein, genug, wir müssen scheiden!

**ALFRED**

Ein, Küßchen gibt Trost mir im Leiden..!

**FRANK**

Mein Herr, genug der Zärtlichkeit - wir kommen nicht zu Ende heut'!  
Genug, es ist schon Zeit!

**ROSALINDE, ALFRED, FRANK**

Mein (sein) schönes, großes Vogelhaus, es ist ganz nahe hier.  
Viel' Vögel flattern ein und aus, und finden frei Quartier.

D'rum lad' ich Sie ganz höflich ein, verehrtester, ich bitt',  
dort auch mein werter Gast zu sein.

**ROSALINDE, ALFRED**

..Er ladet Sie ganz höflich ein,....

**ROSALINDE, ALFRED, FRANK**

...auch sein Gast zu sein!

**ROSALINDE**

D'rum bitt' ich, fügen Sie sich drein, - Es muß ja leider sein!

**ALFRED**

Ich füge vorderhand mich drein, - Das wird das Beste sein!

**FRANK**

Ich bitte, fügen Sie sich drein, - Das wird das Beste sein!

**ROSALINDE**

Ja, ja, leider, ach, leider muß es sein, - Leider muß es ja sein!

**ALFRED**

Das wird wohl vorderhand das Allerbeste sein, - Leider muß es ja sein!

**FRANK**

Ich bitte fügen Sie sich drein, es muß geschieden sein,  
Ohne Umständ' nun, denn es muß ja sein!

**ROSALINDE**

Nun wohlan, das... Schicksal will daß heut' allein ich soll soupieren;  
ja, ich füge willig mich darein! Warum soll man noch vergeblich  
streiten hier und lamentieren? Fort, nun fort, es muß ja sein! Ach!

**ALFRED**

Ach, wie gern möcht' hier mit Ihnen ich soupieren,  
aber, wie mir scheint, soll's nicht sein! Ach!  
Das Schicksal will mich grausam schon von hinnen führen!  
Fort, denn fort, es muß ja sein, ja sein!

**FRANK**

Kommen Sie, ich selbst will heute auch soupieren,  
Fügen Sie sich endlich doch darein!  
Lassen Sie sich ohne Umständ' arretieren!  
Fort, nun fort, es muß sein, d'rum fort!

(Frank με τους αστυφύλακες παίρνουν τον Alfred και αποχωρούν)

**[ ΑΥΛΑΙΑ - Τέλος πρώτης πράξης ]**